

## Jesaja 13,17.18 - Eine Emendation

Günther Schwarz - Sankt Hülfe

Daß Jes 13,17.18, wie BHK und BHS den Text bieten<sup>1</sup>:

הנני מעיר עליהם את מדי 17a

אשר כסף לא יחשבו וזהב לא יחפצו בו: b

וקשתות נערים תרטשנה 18a

ופרי בטן לא ירחמו על בנים לא תחוס עינם: b

mehrfach verstümmelt ist, darüber kann kein Zweifel bestehen<sup>2</sup>. G. FOHRER<sup>3</sup> folgert: "Eine Zeile ist in der Textüberlieferung ausgefallen; auch der Text der erhaltenen Zeile ist nicht sicher." O. KAISER<sup>4</sup> urteilt: "Der überlieferte Text von V. 18a unterliegt unüberwindlichen Bedenken." "BHS schlägt vor, ein: 'Und die Bogen der Jünglinge werden zerschmettert' herzustellen. Die Varianten führen nicht weiter... Die zahlreichen Verbesserungsvorschläge der Kommentare suchen die Abfolge Jünglinge, Jungfrauen, Kinder, Ungeborene zu gewinnen. Sicherheit läßt sich dabei nicht gewinnen."

So ist es: Sicherheit läßt sich nicht gewinnen; wohl aber, wir werden es im folgenden zu zeigen versuchen, eine hinreichende Wahrscheinlichkeit<sup>5</sup>.

Zwei Beobachtungen stützen diesen Schluß: erstens, daß V. 17a mit מדי auffallend abrupt abbricht<sup>6</sup>; zweitens, daß וקשתות (V. 18a) völlig beziehungslos dasteht: eine Vokabel, die mit ihm ein Wortpaar gebildet haben wird, verloren haben muß<sup>7</sup>.

Diese Vokabel zu finden, kann nicht schwerfallen. Sie muß, wie קשת, eine Waffe bezeichnen, die in vergleichbaren Texten mit קשת zusammen genannt wird<sup>8</sup> und deren Pluralform, das würde ihr Ausfallen erklären<sup>9</sup>, wie קשתות, auf ת- endet.

1 Der BHK-Text wurde bearbeitet von R. KITTEL, 1929, der BHS-Text von D. WINTON THOMAS, 1968.

2 Dafür nur zwei Voten, stellvertretend für etliche ähnlich lautende.

3 Das Buch Jesaja I, 1960, 164.

4 Der Prophet Jesaja, Kapitel 13-39, 1973, 19 und 10, Anm. 13.

5 Und die, meine ich, sollte durch gezieltes, sachgemäßes Fragen zumindest angestrebt werden - immer wieder und bei jedem verderbten Text.

6 Schon seine Kürze, verglichen mit V. 17b, ist verdächtig.

7 Darauf läßt das sonst unverständliche ׀ schließen.

8 Und zwar, des ׀ wegen, an erster Position.

9 So L. KÖHLER, Kleine Lichten, 1945, 80f.: "Auch Schreibfehler haben, wie jeder weiß, der sich ernstlich mit ihrer Entstehung schon beschäftigt hat, ihre Logik, eine Logik des Fehlerhaften, aber doch eine Logik."



Wie der hebräische Wortschatz ausweist, gibt es unter den möglichen Vokabeln nur eine einzige, die alle diese Bedingungen erfüllt: das Wort חרב. Es bezeichnet eine Waffe; es wird fünfmal neben קשת genannt<sup>10</sup>; und seine Pluralform (חרבות) endet, wie gefordert, auf -ות.

Folglich hätte V. 17a, mit dem so wiedergewonnenen Wortpaar חרבות וקשתות verbunden<sup>11</sup>, ursprünglich wie folgt gelautet:

הנני מעיר עליהם את מדי בחרבות וקשתות.

Durch diese Operation, durch die Umstellung von וקשתות (V. 18a) an das Ende von V. 17a, ist V. 18a nicht nur von einem Passus befreit worden, der nicht zu ihm paßt, sondern zugleich damit ist klar geworden, daß V. 18a gegenüber V. 18b um eine Halbzeile verkürzt sein muß<sup>12</sup>: um zwei Wörter, deren Ähnlichkeit mit den vorausgehenden (נערים תרטשנה) ihr Ausfallen begrreiflich macht<sup>13</sup>.

Welche Wörter könnten das sein? Da die Synonymität von V. 18b<sub>a</sub> und V. 18b<sub>b</sub> auch für V. 18a<sub>a</sub> und V. 18a<sub>b</sub> Synonymität fordert, mit hinreichender Wahrscheinlichkeit: ונערות תרטשנה<sup>14</sup>.

Vorausgesetzt, wir haben richtig argumentiert, hätte danach Jes 13,17.18 ursprünglich so gelautet<sup>15</sup>:

הנני מעיר עליהם את מדי בחרבות וקשתות  
 אשר כסף לא יחשבו וזהב לא יחפצו בו:  
 נערים תרטשנה ונערות תרטשנה  
 ופרי בטן לא ירחמו ועל בנים לא תחוס עינים:

10 Gen 48,22; Jos 24,12; 2. Kön 6,22; Jes 21,15; Hos 2,20; und zwar, abgesehen von Hos 2,20, wie gefordert, an erster Position.

11 Das zweifellos zu ihnen gehört: als Charakterisierung der Meder; es nennt ihre Hauptwaffen.

12 Siehe dazu das obige Votum von G. FOHRER.

13 So wieder L. KÖHLER, a.a.O. 81: "Wo zwei Wörter hinter einander mit dem gleichen Buchstaben anfangen, fällt, wie jede Handschrift zeigt, das eine davon leicht aus." Um wieviel mehr, wenn unter elf Buchstaben nur drei voneinander abweichen.

14 Daß diese Halbzeile ausfallen konnte, erklärt sich auch daraus, daß V. 18b, wie sie, mit einem ו beginnt.

15 In Übersetzung: "Siehe, ich errege gegen sie die Meder mit Schwertern und Bogen, die das Silber nicht achten und am Gold kein Gefallen haben. Jünglinge zerschmetterten sie, und Jungfrauen hauen sie nieder, und der Leibesfrucht erbarmen sie sich nicht, und mit Kindern hat ihr Auge kein Mitleid." Wobei ich vor על mit MSS stillschweigend das fehlende ו ergänz habe. Es wird, veranlaßt durch das vorausgehende ו-, ausgefallen sein.